



## ลักษณะการแปลประโยคภาษาเกาหลี ของนิสิตวิชาเอกภาษาเกาหลี มหาวิทยาลัยบูรพา\*

Received: 06 July 2020

Revised: 13 October 2020

Accepted: 20 May 2021

กนกวรรณ สารโจน\*\*\*

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะการแปลประโยคภาษาเกาหลีของนิสิตวิชาเอกภาษาเกาหลี มหาวิทยาลัยบูรพา โดยวิเคราะห์สาเหตุของลักษณะการแปลประโยคภาษาเกาหลีของนิสิตและนำผลการสำรวจที่ได้ไปแสวงหาแนวทางในการพัฒนาวิธีการแปลประโยคภาษาเกาหลีของนิสิตวิชาเอกภาษาเกาหลี มหาวิทยาลัยบูรพาให้มีประสิทธิภาพมากขึ้น กลุ่มตัวอย่างคือนิสิตวิชาเอกภาษาเกาหลีชั้นปีที่ 4 มหาวิทยาลัยบูรพา ที่ลงทะเบียนเรียนในปีการศึกษา 2560 จำนวน 24 คน โดยผ่านการศึกษารายวิชา 234351 การแปลภาษาเกาหลี 1 และศึกษารายวิชา 234452 การแปลภาษาเกาหลี 2 ที่ผู้วิจัยเป็นผู้สอน

เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลเพื่อการวิจัยเป็นตัวบทต้นฉบับภาษาเกาหลี จำนวน 3 เรื่อง วิเคราะห์ข้อมูลด้วยโปรแกรม Microsoft Excel นำมาหาค่าความถี่และค่าร้อยละ

ผลการวิจัยพบว่า

1. การแปลโดยคงไวยากรณ์ภาษาเกาหลี: นิสิตแปลประโยคโดยคงไวยากรณ์ภาษาเกาหลีทั้งหมด จำนวน 20 ประโยค โดยนิสิตแปลโดยคงไวยากรณ์ภาษาเกาหลีในเรื่องที่ 1 มากที่สุดคือ จำนวน 10 ประโยค
2. การแปลประโยคไม่ครบจากประโยคตัวบทต้นฉบับ: นิสิตแปลประโยคไม่ครบจากประโยคตัวบทต้นฉบับทั้งหมด จำนวน 6 ประโยค โดยนิสิตแปลไม่ครบจากประโยคตัวบทต้นฉบับในเรื่องที่ 2 มากที่สุดคือ จำนวน 4 ประโยค
3. การแปลประโยคเกินกว่าประโยคตัวบทต้นฉบับ: นิสิตแปลประโยคเกินกว่าประโยคตัวบทต้นฉบับทั้งหมด จำนวนเพียง 1 ประโยค โดยนิสิตแปลไม่เกินกว่าประโยคตัวบทต้นฉบับ ในเรื่องที่ 2 มากที่สุดคือ จำนวน 1 ประโยค

\* บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัยเรื่อง “ลักษณะการแปลเนื้อความภาษาเกาหลีของผู้เรียนชาวไทย กรณีศึกษานิสิตวิชาเอกภาษาเกาหลี มหาวิทยาลัยบูรพา” ได้รับทุนสนับสนุนจากงบประมาณเงินรายได้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

\*\* ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ติดต่อได้ที่: kanokwas@go.buu.ac.th

### บทความวิจัย

#### บทคัดย่อ

#### คำสำคัญ

การแปลโดยคงไวยากรณ์  
ภาษาเกาหลี;  
การแปลประโยคไม่ครบ  
จากประโยคตัวบทต้นฉบับ;  
การแปลประโยคเกินกว่า  
ประโยคตัวบทต้นฉบับ;  
การแปลประโยคผิดทั้งประโยค

4. การแปลประโยคผิดทั้งประโยค: นิสิตแปลประโยคผิดทั้งประโยคทั้งหมด จำนวน 65 ประโยค โดยนิสิตแปลประโยคผิดทั้งประโยคในเรื่องที่ 3 มากที่สุดคือ จำนวน 24 ประโยค

## The Characteristics of Burapha University's Korean Major Students' Korean Sentence Translation\*

Received: 06 July 2020  
Revised: 13 October 2020  
Accepted: 20 May 2021

Kanokwan Sarojna\*\*

This research aims to study translation strategies used by Korean major students at Burapha University when translating Korean sentences into Thai. The focus is on the reason for selecting translation strategies in translating Korean sentences. The findings will contribute to seeking more effective translation methods for the students. The samples include 24 fourth-year Korean major students who had passed two basic translation courses (234351: Korean Translation I and 234452: Korean Translation II; instructed by the researcher) and enrolled in academic year 2017.

The instruments used for collecting the data are 3 Korean original texts. The statistics used for analyzing the data are frequency and percentage.

The findings are as follows.

1. Literal translation: 20 Korean sentences were translated and this method was found the most in the 1<sup>st</sup> text (10 sentences).

2. Translation with some missed-out Korean sentences: 6 sentences were translated with some missed-out Korean sentences, and this method was found the most in the 2<sup>nd</sup> text (4 sentences).

3. Addition of excessive words: Only 1 sentence was translated with added excessive words, and this method was found the most in the 2<sup>nd</sup> text (1 sentence).

4. Mistranslation of the whole sentence: 65 sentences were mistranslated entirely, and this method was found the most in the 3<sup>rd</sup> text (24 sentences).

---

\* This article is part of the research "The Characteristics of Burapha University's Korean Major Students' Korean Sentence Translation" supported by the budget of the Faculty of Humanities and Social Sciences, Burapha University.

\*\* Assistant Professor, Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities and Social Sciences, Burapha University, e-mail: kanokwas@go.buu.ac.th

Research Article

Abstract

Keywords

literal translation;  
translation with missing out  
some Korean sentences;  
addition of excessive words;  
mistranslation of whole  
sentence

## 1. บทนำ

ข้อมูลจากสำนักงานสถิติแห่งชาติได้แสดงจำนวนนักท่องเที่ยวสัญชาติเกาหลีที่เดินทางเข้ามาท่องเที่ยวในประเทศไทยเมื่อปี 2560 พบว่ามีจำนวนถึง 889,210 คน (สำนักงานสถิติแห่งชาติ, ม.ป.ป.) และในปัจจุบันมีจำนวนสถานประกอบการสัญชาติเกาหลีเข้ามาตั้งโรงงานและสำนักงานอยู่ในประเทศไทยมากกว่า 400 แห่ง (Korea Trade-Investment Promotion Agency, 2018) โดยพื้นที่ตั้งส่วนใหญ่จะอยู่ในเขตนิคมอุตสาหกรรมทางภาคตะวันออกของประเทศไทย ซึ่งยังต้องการผู้มีความรู้ความสามารถด้านภาษาเกาหลีเข้าไปร่วมทำงานอยู่เป็นจำนวนมาก โดยเฉพาะในส่วนของงานด้านการแปลเอกสารต่างๆ และสำนักพิมพ์ของไทยก็ได้ให้นำหนังสือภาษาเกาหลีมาแปลและพิมพ์เผยแพร่จัดจำหน่ายให้กับผู้อ่านชาวไทย ดังนั้นบัณฑิตทางด้านภาษาเกาหลีในประเทศไทยยังคงมีความจำเป็น ในยุคสมัยโลกาภิวัตน์นี้การแลกเปลี่ยนทางภาษาและวัฒนธรรมมีความสำคัญเป็นอย่างยิ่ง ดังนั้นหากผู้เรียนมีทักษะทางการแปลที่ดีแล้วจะมีได้เป็นเพียงการถ่ายทอดภาษาที่แม่นยำเท่านั้น ยังเป็นการถ่ายทอดวัฒนธรรมที่ถูกต้องให้เข้าใจตรงกันด้วย หากแปลเพื่อความผิดพลาดไปอาจก่อให้เกิดความเสียหาย เช่น ทางด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ การค้า การลงทุน ฯลฯ โดยการเรียนการสอนภาษาเกาหลีนั้นส่วนใหญ่จะประกอบไปด้วยทักษะทางภาษาคือ การฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน แต่มหาวิทยาลัยในประเทศไทยที่เปิดทำการเรียนการสอนภาษาเกาหลีเป็นวิชาเอกจะบรรจุรายวิชาที่เกี่ยวข้องกับการแปลอยู่ตั้งแต่ชั้นปีที่ 3 ขึ้นไป<sup>1</sup>

เช่นเดียวกับโจวอู๋โป (Zhou Yu-bo, 2007, pp. 1-2) ได้กล่าวว่า การผลิตบุคลากรเฉพาะทางที่มีความรู้ความสามารถระดับสูงด้านการแปลเป็นจุดประสงค์ที่สำคัญของการเรียนการสอนภาษาเกาหลี แต่การเรียนการสอนด้านการแปลเริ่มต้นชั้นปีที่ 3 และ 4 ซึ่งช้ากว่าทักษะการอ่าน การฟัง การเขียน และระยะเวลาในการฝึกฝนค่อนข้างสั้น ทำให้ผู้เรียนต้องรับภาระหนักในการเรียนและทำความเข้าใจเนื้อหามากมายภายในระยะเวลาอันสั้น จึงทำให้ได้ประสิทธิผลที่ต่ำ อีกทั้งผู้สอนเป็นผู้กำหนดเนื้อหา วิธีการสอน การประเมินผลทั้งหมด จึงทำให้ผู้เรียนขาดความกระตือรือร้นและหวาดกลัวการแปล

นอกจากนี้ คังโบซ็อนและซุนอ็กฮย็อน (Kang & Son, 2007, p. 158) ให้ข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการแปลล่ามว่า เนื่องจากมีความคิดว่าความสามารถในการสื่อสารกับความสามารถในการแปลล่ามเป็นสิ่งที่เหมือนกัน ดังนั้นจึงเน้นเรื่องความสามารถในการสื่อสาร แต่ละเลยความสำคัญของกระบวนการทำความเข้าใจในทฤษฎีและฝึกฝนวิธีการเฉพาะทางด้านการแปลล่ามและการแปลล่ามที่จะกระทำได้อย่างมืออาชีพ ผู้ปฏิบัติจะต้องมีความรู้ความเข้าใจเทคนิคเฉพาะทางและได้รับการฝึกฝนให้เกิดความสามารถ กล่าวคือนอกเหนือจากความสามารถทางภาษาแล้ว จะต้องมีความรู้เกี่ยวกับเรื่องนั้นๆ และมีเทคนิคเฉพาะตนที่เกี่ยวข้องกับการแปลล่าม

งานวิจัยนี้จึงมุ่งตอบสนองยุทธศาสตร์ของแผนการศึกษาแห่งชาติด้านการผลิตและพัฒนากำลังคน การวิจัยและนวัตกรรม<sup>2</sup> เพื่อสร้างขีดความสามารถในการแข่งขันของประเทศ มีเป้าหมายคือให้กำลังคนมีทักษะที่

<sup>1</sup> มหาวิทยาลัยบูรพา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ มหาวิทยาลัยศิลปากร มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี มหาวิทยาลัยนเรศวร มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>2</sup> ยุทธศาสตร์ของแผนการศึกษาแห่งชาติ ประกอบด้วย 1. การจัดการศึกษาเพื่อความมั่นคงของสังคมและประเทศชาติ 2. การผลิตและพัฒนากำลังคน การวิจัยและนวัตกรรมเพื่อสร้างขีดความสามารถในการแข่งขันของประเทศ 3. การพัฒนาศักยภาพคนทุกช่วงวัยและการสร้างสังคมแห่งการเรียนรู้ 4. การสร้างโอกาส ความเสมอภาคและความเท่าเทียมทางการศึกษา 5. การจัดการศึกษาเพื่อสร้างเสริมคุณภาพชีวิตที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม และ 6. การพัฒนาประสิทธิภาพของระบบบริหารจัดการศึกษา

สำคัญจำเป็น และมีสมรรถนะตรงตามความต้องการของตลาดแรงงานและการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของประเทศ รวมทั้งสถาบันการศึกษาและหน่วยงานที่จัดการศึกษา ผลิตภัณฑ์ที่มีความเชี่ยวชาญและเป็นเลิศเฉพาะด้าน แนวทางคือผลิตและพัฒนากำลังคนให้มีสมรรถนะในสาขาที่ตรงกับความต้องการของตลาดแรงงานและการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของประเทศ และส่งเสริมการผลิตและพัฒนากำลังคนที่มีความเชี่ยวชาญและเป็นเลิศเฉพาะด้าน โดยบทบาทของผู้สอนคือ ต้องเป็นผู้มีทักษะความรู้ความสามารถและสมรรถนะตามมาตรฐานวิชาชีพครู มีจิตวิญญาณความเป็นครู เป็นผู้เรียนรู้สิ่งใหม่ และเท่าทันการเปลี่ยนแปลง สามารถประยุกต์ใช้วิธีการและนวัตกรรมการเรียนการสอนเพื่อพัฒนาผู้เรียนได้อย่างมีประสิทธิภาพ ส่วนผู้เรียนต้องได้เรียนรู้และพัฒนาทักษะความรู้และคุณลักษณะจากการเรียนรู้ในห้องเรียนและนอกห้องเรียนโดยเน้นการฝึกปฏิบัติมากขึ้น และบัณฑิตมีทักษะความรู้และสมรรถนะตามมาตรฐานวิชาชีพ ตามความต้องการและความจำเป็นของประเทศตามยุทธศาสตร์ชาติและยุทธศาสตร์ประเทศ 4.0 (สำนักงานเลขาธิการสภาการศึกษา กระทรวง ศึกษาธิการ, 2560)

## 2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- 2.1 เพื่อศึกษาลักษณะการแปลประโยคภาษาเกาหลีของนิสิตวิชาเอกภาษาเกาหลี มหาวิทยาลัยบูรพา
- 2.2 เพื่อวิเคราะห์สาเหตุของลักษณะการแปลประโยคภาษาเกาหลีของนิสิตวิชาเอกภาษาเกาหลี มหาวิทยาลัยบูรพา
- 2.3 เพื่อแสวงหาแนวทางในการพัฒนาวิธีการแปลประโยคภาษาเกาหลีของนิสิตวิชาเอกภาษาเกาหลี มหาวิทยาลัยบูรพาให้มีประสิทธิภาพมากขึ้น

## 3. วิธีดำเนินการวิจัย

กลุ่มตัวอย่างได้แก่นิสิตระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยบูรพา ชั้นปีที่ 4 วิชาเอกภาษาเกาหลี ลงทะเบียนเรียนในภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2560 ที่ผ่านการศึกษารายวิชา 234351 การแปลภาษาเกาหลี 1 และรายวิชา 234452 การแปลภาษาเกาหลี 2 (หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2554) ที่ผู้วิจัยเป็นผู้สอน รวมทั้งหมด 24 คน

เครื่องมือที่ใช้ในงานวิจัยเป็นตัวบทต้นฉบับภาษาเกาหลี จำนวน 24 ชุด (1 คน x 1 ชุด) มี 'รูปแบบพฤติกรรม' โดยเน้นเนื้อความแบบสัญญา ประกอบด้วยหัวข้อ 신제품을 주문할 때 (การสั่งซื้อสินค้า) 물품대금 청구를 안내할 때 (การเรียกเก็บเงินค่าสินค้า) และ 저질의 상품을 설명할 때 (การแจ้งเกี่ยวกับสินค้าที่มีคุณภาพต่ำ) (Poe, 2004)

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูล คือตัวบทต้นฉบับภาษาเกาหลีในเดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. 2561 โดยให้เวลากลุ่มตัวอย่างทำ 3 ชั่วโมงและส่งคืนผู้วิจัย รวมทั้งหมด 24 ชุด และนำข้อมูลที่ได้จากตัวบทต้นฉบับภาษาเกาหลี โดยมีประโยคที่วิเคราะห์ได้ทั้งหมด 92 ประโยค มาวิเคราะห์ด้วยโปรแกรม Microsoft Excel นำมาหาค่าความถี่ ค่าร้อยละ และสร้างตารางแจกแจง 1) การแปลโดยคงไวยากรณ์ภาษาเกาหลี 2) การแปลประโยคไม่ครบจากประโยคตัวบทต้นฉบับ 3) การแปลประโยคเกินกว่าประโยคตัวบทต้นฉบับ 4) การแปลประโยคผิดทั้งประโยค (การแบ่งประเภทการแปลได้ศึกษาจากงานวิจัยต่างๆ แล้วลองมากำหนดเองอย่างง่าย)

#### 4. ผลการวิจัย

ผลการวิเคราะห์ลักษณะการแปลคำศัพท์ภาษาเกาหลีของนิสิตชั้นปีที่ 4 วิชาเอกภาษาเกาหลี จากค่าความถี่ของจำนวนคน โดยการหาค่าร้อยละ (%) ของการแปลตัวบทต้นฉบับภาษาเกาหลี ด้านการแปลโดยคงไวยากรณ์ภาษาเกาหลี การแปลประโยคไม่ครบจากประโยคต้นฉบับ การแปลประโยคเกินกว่าประโยคต้นฉบับ การแปลประโยคผิดทั้งประโยค และนำเสนอข้อมูลในรูปแบบของตารางพร้อมคำอธิบายและหาสาเหตุของลักษณะการแปลโดยวิเคราะห์จากข้อมูลที่ได้ทั้งหมด

ตารางที่ 1 การแปลโดยคงไวยากรณ์ภาษาเกาหลี N = 24

การแปลโดยคงไวยากรณ์ภาษาเกาหลี					
ลำดับที่ (นิสิต)	เรื่อง 1	เรื่อง 2	เรื่อง 3	รวม (ประโยค)	ร้อยละ (%)
1	0	0	0	0	0
2	1	0	0	1	5.0
3	0	1	1	2	10.0
4	0	0	0	0	0
5	1	0	0	1	5.0
6	0	0	1	1	5.0
7	1	0	0	1	5.0
8	0	0	0	0	0
9	2	0	0	2	10.0
10	0	0	0	0	0
11	0	1	1	2	10.0
12	1	0	0	1	5.0
13	0	1	1	2	10.0
14	0	0	0	0	0
15	0	0	0	0	0
16	0	0	1	1	5.0
17	1	0	0	1	5.0
18	0	0	0	0	0
19	0	0	0	0	0
20	1	0	0	1	5.0
21	2	0	1	3	15.0
22	0	0	1	1	5.0
23	0	0	0	0	0
24	0	0	0	0	0
รวม (ประโยค)	10	3	7	20	
ร้อยละ (%)	50	15	35		100.0
เฉลี่ย (ประโยค)	0.4	0.1	0.3	0.8	

จากตารางที่ 1 พบว่าในประเด็นการแปลโดยคงไววยากรณ์ภาษาเกาหลี มีประโยคที่วิเคราะห์ได้ทั้งหมด 20 ประโยค นิสิตลำดับที่ 21 มีจำนวนประโยคมากที่สุดทั้ง 3 เรื่องคือ 3 ประโยค (15%) ส่วนนิสิตจำนวน 10 คน มีจำนวนประโยคน้อยที่สุดทั้ง 3 เรื่องคือไม่ผิดเลย โดยเรื่องที่ 1 พบจำนวนประโยคที่แปลผิดมากที่สุดคือ 10 ประโยค (50%)

ตารางที่ 2 การแปลประโยคไม่ครบจากประโยคตัวบทต้นฉบับ N = 24

การแปลประโยคไม่ครบจากประโยคตัวบทต้นฉบับ					
ลำดับที่ (นิสิต)	เรื่อง 1	เรื่อง 2	เรื่อง 3	รวม (ประโยค)	ร้อยละ (%)
1	0	0	0	0	0
2	1	0	0	1	16.7
3	0	0	0	0	0
4	0	0	0	0	0
5	0	0	0	0	0
6	0	1	0	1	16.7
7	0	0	1	1	16.7
8	0	0	0	0	0
9	0	0	0	0	0
10	0	0	0	0	0
11	0	1	0	1	16.7
12	0	0	0	0	0
13	0	0	0	0	0
14	0	0	0	0	0
15	0	0	0	0	0
16	0	0	0	0	0
17	0	1	0	1	16.7
18	0	0	0	0	0
19	0	0	0	0	0
20	0	0	0	0	0
21	0	0	0	0	0
22	0	0	0	0	0
23	0	0	0	0	0
24	0	1	0	1	16.7
รวม (ประโยค)	1	4	1	6	
ร้อยละ (%)	16.7	66.4	16.7		100.0
เฉลี่ย (ประโยค)	0.04	0.17	0.04	0.25	

จากตารางที่ 2 พบว่าในประเด็นการแปลประโยคไม่ครบจากประโยคตัวบทต้นฉบับ มีประโยคที่วิเคราะห์ได้ทั้งหมด 6 ประโยค นิสิตลำดับที่ 2, 6, 7, 11 และ 24 มีจำนวนประโยคมากที่สุดทั้ง 3 เรื่องคือ 1 ประโยค (16.7%) ส่วนนิสิตจำนวน 19 คน มีจำนวนประโยคน้อยที่สุดทั้ง 3 เรื่องคือไม่ผิดเลย โดยเรื่องที่ 2 พบจำนวนประโยคที่แปลผิดมากที่สุดคือ 4 ประโยค (66.4%)

ตารางที่ 3 การแปลประโยคเกินกว่าประโยคตัวบทต้นฉบับ N = 24

การแปลประโยคเกินกว่าประโยคตัวบทต้นฉบับ					
ลำดับที่ (นิสิต)	เรื่อง 1	เรื่อง 2	เรื่อง 3	รวม (ประโยค)	ร้อยละ (%)
1	0	0	0	0	0
2	0	0	0	0	0
3	0	0	0	0	0
4	0	0	0	0	0
5	0	0	0	0	0
6	0	0	0	0	0
7	0	0	0	0	0
8	0	0	0	0	0
9	0	0	0	0	0
10	0	0	0	0	0
11	0	0	0	0	0
12	0	0	0	0	0
13	0	0	0	0	0
14	0	0	0	0	0
15	0	0	0	0	0
16	0	0	0	0	0
17	0	0	0	0	0
18	0	0	0	0	0
19	0	0	0	0	0
20	0	0	0	0	0
21	0	1	0	1	100
22	0	0	0	0	0
23	0	0	0	0	0
24	0	0	0	0	0
รวม (ประโยค)	0	1	0	1	
ร้อยละ (%)	0	100	0		100.0
เฉลี่ย (ประโยค)	0	0.04	0	0.04	



จากตารางที่ 3 พบว่าในประเด็นการแปลประโยคเกินกว่าประโยคตัวบทต้นฉบับ มีประโยคที่วิเคราะห์ได้ทั้งหมดเพียง 1 ประโยค นิสิตลำดับที่ 21 พบแปลประโยคเกินเพียงคนเดียว ส่วนนิสิตจำนวน 23 คน มีจำนวนประโยคน้อยที่สุดทั้ง 3 เรื่องคือไม่ผิดเลย โดยเรื่องที่ 2 พบจำนวนประโยคที่แปลผิดมากที่สุดคือ 1 ประโยค (100%)

ตารางที่ 4 การแปลประโยคผิดทั้งประโยค  $N = 24$

การแปลประโยคผิดทั้งประโยค					
ลำดับที่ (นิสิต)	เรื่อง 1	เรื่อง 2	เรื่อง 3	รวม (ประโยค)	ร้อยละ (%)
1	2	0	3	5	7.7
2	0	3	0	3	4.6
3	0	1	0	1	1.5
4	0	0	0	0	0
5	1	0	1	2	3.1
6	1	0	1	2	3.1
7	0	0	0	0	0
8	1	1	1	3	4.6
9	1	0	2	3	4.6
10	1	2	1	4	6.2
11	2	1	1	4	6.2
12	0	0	0	0	0
13	1	0	1	2	3.1
14	1	1	1	3	4.6
15	1	0	1	2	3.1
16	1	2	2	5	7.7
17	0	0	1	1	1.5
18	0	0	3	3	4.6
19	3	1	1	5	7.7
20	1	0	0	1	1.5
21	1	1	1	3	4.6
22	2	2	1	5	7.7
23	0	3	1	4	6.2
24	3	0	1	4	6.2
รวม (ประโยค)	23	18	24	65	
ร้อยละ (%)	35.4	27.7	36.9		100.0
เฉลี่ย (ประโยค)	0.9	0.8	1.0	2.7	

จากตารางที่ 4 พบว่าในประเด็นการแปลประโยคผิดทั้งประโยค มีประโยคที่วิเคราะห์ได้ทั้งหมด 65 ประโยค นิสิตลำดับที่ 1, 16, 19 และ 22 มีจำนวนประโยคมากที่สุดทั้ง 3 เรื่องคือ 5 ประโยค (7.7%) นิสิตจำนวน 3 คน คือลำดับที่ 4, 7, 12, มีจำนวนประโยคน้อยที่สุดทั้ง 3 เรื่องคือไม่ผิดเลย โดยเรื่องที่ 3 พบจำนวนประโยคที่แปลผิดมากที่สุดคือ 24 ประโยค (36.9%)

## 5. สรุปและอภิปรายผล

### 5.1 สรุปผลการวิจัย

จากการแปลตัวบทต้นฉบับภาษาเกาหลี 3 เรื่อง มีประโยคที่วิเคราะห์ได้ทั้งหมด 92 ประโยค เฉลี่ยแล้วคนละ 3.8 ประโยค โดยเรื่องที่ 1 พบจำนวนประโยคที่แปลผิดมากที่สุดคือ 34 ประโยค (37%) เฉลี่ยแล้วคนละ 1.4 ประโยค

(1) การแปลโดยคงไวยากรณ์ภาษาเกาหลี: จากการแปลตัวบทต้นฉบับภาษาเกาหลี 3 เรื่อง พบประโยคที่แปลโดยคงไวยากรณ์ภาษาเกาหลีทั้งหมด จำนวน 20 ประโยค เฉลี่ยแล้วคนละ 0.8 ประโยค โดยนิสิตแปลโดยคงไวยากรณ์ภาษาเกาหลีในเรื่องที่ 1 มากที่สุดคือ จำนวน 10 ประโยค เฉลี่ยแล้วคนละ 0.4 ประโยค

(2) การแปลประโยคไม่ครบจากประโยคตัวบทต้นฉบับ: จากการแปลตัวบทต้นฉบับภาษาเกาหลี 3 เรื่อง พบประโยคที่แปลไม่ครบจากประโยคตัวบทต้นฉบับทั้งหมด จำนวน 6 ประโยค เฉลี่ยแล้วคนละ 0.25 ประโยค โดยนิสิตแปลไม่ครบจากประโยคตัวบทต้นฉบับในเรื่องที่ 2 มากที่สุดคือ จำนวน 4 ประโยค เฉลี่ยแล้วคนละ 0.17 ประโยค

(3) การแปลประโยคเกินกว่าประโยคตัวบทต้นฉบับ: จากการแปลตัวบทต้นฉบับภาษาเกาหลี 3 เรื่อง พบประโยคที่แปลเกินกว่าประโยคตัวบทต้นฉบับทั้งหมด จำนวนเพียง 1 ประโยค เฉลี่ยแล้ว คนละ 0.04 ประโยค โดยนิสิตแปลเกินกว่าประโยคตัวบทต้นฉบับในเรื่องที่ 2 มากที่สุดคือ จำนวน 1 ประโยค เฉลี่ยแล้วคนละ 0.04 ประโยค

(4) การแปลประโยคผิดทั้งประโยค: จากการแปลตัวบทต้นฉบับภาษาเกาหลี 3 เรื่อง พบประโยคที่แปลผิดทั้งประโยคทั้งหมด จำนวน 65 ประโยค เฉลี่ยแล้วคนละ 2.7 ประโยค โดยนิสิตแปลประโยคผิดทั้งประโยคในเรื่องที่ 3 มากที่สุดคือ จำนวน 24 ประโยค เฉลี่ยแล้วคนละ 1 ประโยค

### 5.2 อภิปรายผล

จากวัตถุประสงค์ข้อที่ 1 เพื่อศึกษาลักษณะการแปลประโยคภาษาเกาหลีของนิสิตวิชาเอกภาษาเกาหลี มหาวิทยาลัยบูรพา พบว่า

(1) นิสิตแปลประโยคโดยคงไวยากรณ์ภาษาเกาหลี โดยพบมากที่สุดในเรื่องที่ 1 คือ '신제품을 주문할 때' ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับการสั่งซื้อสินค้ารุ่นใหม่ พบประโยคที่แปลโดยคงไวยากรณ์ภาษาเกาหลี ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ประโยค	นิสิตแปล	คำแปลที่เหมาะสม
구매부서와 협력하여 1차 주문 분 500개를 처리해 주시기 바랍니다.	โดยรวมมือกับฝ่ายจัดซื้อของการสั่งซื้อสินค้าในครั้งที่ 1 ขอให้ท่านดำเนินการกับสินค้าจำนวน 500 ชิ้น	ขอให้ท่านร่วมมือ (ประสานงาน) กับฝ่ายจัดซื้อดำเนินการกับสินค้าจำนวน 500 ชิ้น สำหรับการสั่งซื้อในครั้งที่ 1
남은 물량은 전시 대표단에게 주어, 고객들을 위해 전시토록 하겠습니다.	จำนวนสินค้าที่เหลือจะมอบให้แก่คณะตัวแทนผู้จัดงานแสดงสินค้า เพื่อให้จัดแสดงสำหรับลูกค้า	จะมอบจำนวนสินค้าที่เหลือให้แก่คณะตัวแทนผู้จัดงานแสดงสินค้า เพื่อจัดแสดงให้แก่ลูกค้าได้ชม
광고가 시작되는 10월에는 150개 정도가 더 필요합니다.	ในเดือนสิบ (ตุลาคม) ที่การโฆษณาเริ่มขึ้น ประมาณ 150 อัน (ชิ้น) จำเป็นอีก	มีความจำเป็นที่จะต้องสั่งซื้อสินค้าอีกจำนวน 150 ชิ้น สำหรับการโฆษณาที่จะเริ่มขึ้นในเดือนตุลาคม

(2) นิสิตแปลประโยคไม่ครบจากประโยคด้วยทศนิยม โดยพบมากที่สุดในเรื่องที่ 2 คือ '물품대금 청구를 안내할 때' ซึ่งเป็นเนื้อความเกี่ยวกับผู้ซื้อแนะนำวิธีการส่งสินค้าและเรียกเก็บเงินค่าสินค้าให้แก่ผู้จำหน่ายสินค้า พบประโยคที่แปลไม่ครบจากประโยคด้วยทศนิยม ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ประโยค	นิสิตแปล	คำแปลที่เหมาะสม
시간을 절약하여 신속한 지급이 이루어질 겁니다.	(-) จะรีบดำเนินการจ่าย (ชำระ) ค่าสินค้าโดยเร็ว	เพื่อเป็นการประหยัดเวลา จะชำระค่าสินค้าให้โดยทันที
4 가지 크기의 정장구두에 대한 A-1234 주문서를 동봉하였습니다.	ได้แนบใบสั่งซื้อสินค้า (-) ของรองเท้า 4 ขนาด	ได้แนบใบสั่งซื้อสินค้าหมายเลข A-1234 ซึ่งเป็นขนาดของรองเท้า สำหรับชุดพิธีการ 4 แบบ

(3) นิสิตแปลประโยคเกินจากประโยคด้วยทศนิยม โดยพบมากที่สุดในเรื่องที่ 2 คือ '물품대금 청구를 안내할 때' ซึ่งเป็นเนื้อความเกี่ยวกับผู้ซื้อแนะนำวิธีการส่งสินค้าและเรียกเก็บเงินค่าสินค้าให้แก่ผู้จำหน่ายสินค้า พบประโยคที่แปลเกินจากประโยคด้วยทศนิยม ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ประโยค	นิสิตแปล	คำแปลที่เหมาะสม
시간을 절약하여 신속한 지급이 이루어질 겁니다.	เพื่อประหยัดเวลาในการดำเนินการจ่าย (ชำระ) ค่าสินค้าจะเป็นไปอย่างรวดเร็ว	เพื่อเป็นการประหยัดเวลา จะชำระค่าสินค้าให้โดยทันที

(4) นิสิตแปลประโยคผิดทั้งหมด โดยพบมากที่สุดในเรื่องที่ 3 คือ '저질의 상품을 설명할 때' ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับการอธิบายคุณภาพที่ไม่ดีของสินค้า พบประโยคที่แปลผิดทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ประโยค	นิสิตแปล	คำแปลที่เหมาะสม
최대한 판매를 위해 노력해 보겠습니다.	จะขาย (จำหน่าย) สินค้าทั้งหมด	จะลองพยายามจำหน่ายสินค้าให้ได้มากที่สุด
나머지 재고량 확보를 위해 주문할 것입니다.	สำหรับสินค้าที่เหลือจะสั่งซื้อทั้งหมด	จะสั่งส่วนที่เหลือเพื่อให้มีสินค้าคงคลัง

จากวัตถุประสงค์ข้อที่ 2 เพื่อวิเคราะห์สาเหตุของลักษณะการแปลประโยคภาษาเกาหลีของนิสิตวิชาเอกภาษาเกาหลี มหาวิทยาลัยบูรพา พบว่า

ด้านการแปลประโยคนั้นพบมากในการแปลโดยการคงไวยากรณ์ภาษาเกาหลีและการแปลผิดทั้งประโยค เนื่องจากนิสิตไม่มีความรู้ทางไวยากรณ์ภาษาเกาหลีอย่างถูกต้อง จึงทำให้ไม่มีความเข้าใจเนื้อหาของตัวบทต้นฉบับภาษาเกาหลีอย่างแท้จริง เป็นผลให้นิสิตแปลประโยคไปตามไวยากรณ์ที่ตนเองเข้าใจ หรือไม่สามารแปลประโยคได้เลย มีความสอดคล้องกับคำตอบจากแบบสอบถามเรื่อง ‘ความรู้และทักษะการแปลภาษาเกาหลี’ ซึ่งปัญหาที่ยากที่สุดสำหรับนิสิตในการแปลประโยคคือ ‘ไม่รู้ว่าเป็นประโยคประเภทใด’ และ ‘ความรู้ไวยากรณ์ภาษาเกาหลี’ เป็นทักษะที่ด้อยมากที่สุด รวมถึงต้องพัฒนา ‘ความสามารถในการอ่านและเข้าใจเนื้อหาภาษาเกาหลี’ (กนกวรรณ สาโรจน์, 2563, น. 70-72)

ดังที่มณีรัตน์ สวัสดิวัตน์ ณ อยุธยา (2548) ได้กล่าวถึงการวิเคราะห์ประโยคว่า ผู้แปลควรทราบโครงสร้างพื้นฐานภาษาไทย ซึ่งบางประโยคเหมือนกับภาษาต้นฉบับที่ต้องการหรืออาจไม่เหมือนกัน ดังนั้นจึงต้องเข้าใจความหมายและการสื่อความของผู้เขียนด้วย อีกทั้งต้องสามารถแยกโครงสร้างของประโยคและสามารถวิเคราะห์ส่วนประชิดให้ได้ ดังตัวอย่างประโยค ‘남은 물량은 전시 대표단에게 주어, 고객들을 위해 전시토록 하겠습니다.’ ส่วนที่ขีดเส้นใต้เป็นวลีที่แสดง ‘กรรม’ ของประโยค ซึ่งในไวยากรณ์ภาษาเกาหลี ‘กรรม’ ของประโยคจะอยู่ด้านหน้า ‘กริยา’ แต่ไวยากรณ์ในภาษาไทย ‘กรรม’ ต้องอยู่ด้านหลัง ‘กริยา’ จึงจะเหมาะสม และ ‘고객들을 위해 전시토록 하겠습니다.’ นิสิตแปลว่า ‘เพื่อให้จัดแสดงสำหรับลูกค้า’ ซึ่งเป็นการแปลถูกต้องตามความหมายของไวยากรณ์ภาษาเกาหลี แต่ไม่ราบรื่นในประโยคภาษาไทย และประโยค ‘나머지 재고량 확보를 위해 주문할 것입니다.’ นิสิตไม่สามารถโยงความสัมพันธ์ของส่วนที่ขีดเส้นใต้ได้ นิสิตจึงแปลเพียง ‘ 나머지 ’ ว่าเป็นกรรมของ ‘주문할.’ เท่านั้น ซึ่งควรแปลว่า ‘จะสั่งส่วนที่เหลือ’ และ ‘재고량 확보’ หมายถึง ‘สินค้าคงคลัง’

ด้วยเหตุนี้ ก่อนทำการแปลผู้แปลควรต้องพิจารณาว่าเป็นเรื่องเกี่ยวกับอะไร เนื้อความเน้นหนักไปทางด้านใด เพื่อเป็นการทำความเข้าใจในสิ่งที่จะแปล โดยการแปลงานทางธุรกิจดังตัวบทต้นฉบับของงานวิจัยนี้เป็นเนื้อความที่มุ่งเสนอความเป็นจริงที่แน่นอน ชัดเจนและตายตัว ผู้อ่านจะนำข้อมูลที่ได้ไปใช้ประโยชน์โดยตรง ผู้แปลจึงควรใช้วิธีการแปลตามตัวอักษร โดยคำนึงถึงการเรียงเรียงถ้อยคำให้สอดคล้องกับภาษาปลายทางหรือตัวบทเป้าหมาย แต่ไม่ใช้การแปลคำต่อคำที่ไม่มีการจัดเรียงถ้อยคำ (สิทธา พิณภูวดล, 2535) นอกจากนี้ ปัญญาบริสุทธิ์ (2535) กล่าวว่า ผู้แปลควรรักการอ่านให้มาก เพื่อให้มีความรู้รอบตัวพอสมควร มีความรู้พื้นฐานในเรื่องต่างๆ ตลอดจนเหตุการณ์ปัจจุบัน นำไปสู่การเข้าใจกับตัวบทต้นฉบับและรับรู้จุดประสงค์ของผู้เขียน และลองใช้สมาธินึกถึงภาพของเรื่องราวที่เกิดขึ้นจากเนื้อความ ประหนึ่งกำลังดำเนินอยู่ให้เห็นจริงและคล้อยตามไปกับเหตุการณ์นั้นๆ เมื่อฝึกฝนบ่อยๆ ก็จะสามารถถ่ายทอดจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาแปลได้อย่างอัตโนมัติ กล่าวคือผู้แปลควรแปลเนื้อความเสมือนตนเองเป็นผู้เขียนต้นฉบับเองและถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาแปลได้อย่างเป็นธรรมชาติที่สุด โดยมีควรให้เหลือร่องรอยของภาษาต้นฉบับจนทำให้ขัดกับภาษาแปล

## 6. ข้อเสนอแนะ

### 6.1 ด้านการจัดการเรียนการสอน

จากวัตถุประสงค์ข้อที่ 3 เพื่อแสวงหาแนวทางในการพัฒนาวิธีการแปลประโยคภาษาเกาหลีของนิสิตวิชาเอกภาษาเกาหลี มหาวิทยาลัยบูรพาให้มีประสิทธิภาพมากขึ้น

(1) ก่อนเรียนรายวิชาการแปล นิสิตควรเรียนในรายวิชาที่เกี่ยวข้องกับโครงสร้างประโยคภาษาเกาหลีมาก่อน โดยพบว่าในหลักสูตรของกลุ่มตัวอย่าง (ปี 2554) ไม่มีรายวิชาที่เกี่ยวข้องกับโครงสร้างประโยคภาษาเกาหลีในหมวดวิชาเอกบังคับเลย มีเพียงรายวิชาวากยสัมพันธ์ภาษาเกาหลีซึ่งอยู่ในหมวดวิชาเอกเลือก และเรียนหลังจากเรียนรายวิชาการแปล 1 และ 2 แล้ว ในหลักสูตรปรับปรุง (ปี 2559) มีรายวิชาไวยากรณ์ภาษาเกาหลี 1 เพียงวิชาเดียวอยู่ในหมวดวิชาเอกบังคับ ส่วนรายวิชาไวยากรณ์ภาษาเกาหลี 2 อยู่ในหมวดวิชาเอกเลือก ส่วนรายวิชาวากยสัมพันธ์ภาษาเกาหลีได้ถูกลดบทบาทลงโดยให้รวมเป็นรายวิชาวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ภาษาเกาหลี ดังนั้นจึงควรพิจารณาปรับปรุงให้มีรายวิชาวากยสัมพันธ์สำหรับให้ได้เรียนก่อนหรือพร้อมไปกับรายวิชาการแปล

(2) รายวิชาการแปลนั้นเป็นหนึ่งในหลากหลายวิชาที่ทำการเรียนการสอนในหลักสูตรภาษาเกาหลี เพื่อให้ นิสิตได้พิจารณาถึงความเป็นไปได้หลังจากจบการศึกษาว่าจะมุ่งหน้าไปในทิศทางใด และไม่ว่าจะประกอบอาชีพใด การแปลจะเป็นส่วนหนึ่งในการประกอบอาชีพนั้นๆ ไม่มากนักน้อย และการเรียนการสอนรายวิชาที่เกี่ยวข้องกับการแปลอย่างมากคือ 1 ปี จึงควรพึงระลึกไว้ว่าคงไม่สามารถสร้างนักแปลมืออาชีพได้ในระยะเวลาอันสั้นนี้ เพียงแต่เป็นการเตรียมความพร้อมและเสริมสร้างความเข้าใจในงานที่ต้องเกี่ยวข้องกับการแปล ดังนั้นการเน้นทฤษฎีที่ลึกซึ้งหรือเน้นไปทางการแปลเฉพาะด้านจึงเป็นไปได้ยาก ผู้วิจัยจึงมุ่งเน้นการให้ได้ลองฝึกปฏิบัติจริงและจะพยายามให้นิสิตได้ลองแปลในหลายๆ ประเภทเพื่อความ

### 6.2 ด้านการทำวิจัย

ผู้วิจัยพบข้อสังเกตในการทำวิจัยอยู่บางประการ หากสามารถปรับปรุงให้เหมาะสมจะสามารถนำไปสู่ผลการวิจัยที่เป็นมาตรฐานมากขึ้น

(1) กลุ่มตัวอย่างมีจำนวนนิติน้อยไป คือ 24 คน แต่ผลการวิจัยได้สะท้อนให้เห็นโครงสร้างของหลักสูตรและการจัดลำดับรายวิชาในการเรียนการสอน อันจะนำไปเป็นพื้นฐานของการเรียนการสอนรายวิชาที่เกี่ยวข้องกับการแปลได้ เพื่อนำไปปรับปรุงและแก้ไขให้เหมาะสมในอนาคต

(2) ตัวบทต้นฉบับภาษาเกาหลียังไม่มี ความหลากหลายให้เปรียบเทียบลักษณะการแปลได้ เนื่องจากการอ่านตัวบทแปลของกลุ่มตัวอย่าง 1 คน ใช้เวลานานและต้องการการพิจารณาโดยละเอียด ดังนั้นการวิจัยครั้งนี้จึงจำกัดอยู่ที่เนื้อหาความที่เกี่ยวข้องด้านธุรกิจ เนื่องจากรายวิชาส่วนใหญ่ของหลักสูตรเน้นเนื้อหาเชิงการติดต่อสื่อสารสำหรับการทำงาน

## รายการอ้างอิง

- กนกวรรณ สารโจน. (2563). *ลักษณะการแปลเนื้อความภาษาเกาหลีของผู้เรียนชาวไทย: กรณีศึกษา นิสิตวิชาเอกภาษาเกาหลี มหาวิทยาลัยบูรพา*. ชลบุรี: มหาวิทยาลัยบูรพา.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2535). การแปล: ทฤษฎี หลักปฏิบัติ และการแปลเฉพาะด้าน. *วารสารสมาคมครูฝรั่งเศษแห่งประเทศไทย ฉบับพิเศษ: การแปล*, 15(2-3), 77-86.
- มณีรัตน์ สวัสดิวัตน์ ณ อยุธยา. (2548). *การแปลและหลักการวิเคราะห์*. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สำนักงานเลขาธิการสภาการศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ. (2560). *แผนการศึกษาแห่งชาติ พ.ศ. 2560-2579*. สืบค้นเมื่อ 6 เมษายน 2560 จาก <http://backoffice.onec.go.th/uploaded/Outstand/2017-EdPlan60-79.pdf>.
- สำนักงานสถิติแห่งชาติ (ม.ป.ป.). *จำนวนนักท่องเที่ยวที่เข้ามาในประเทศไทย จำแนกตามสัญชาติ พ.ศ. 2559-2560*. สืบค้นเมื่อ 16 พฤศจิกายน 2561 จาก <http://statbbi.nso.go.th/staticreport/page/sector/th/17.aspx>.
- สิทธา พินิจภูวดล. (2535). *ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล*. *วารสารสมาคมครูฝรั่งเศษแห่งประเทศไทย ฉบับพิเศษ: การแปล*, 15(2-3), 45-76.
- Kang, B., & Son, O. (2007). A Study of Interpretation Education in Korean Education as a Foreign Language. *Journal of Korean Language Education*, 18(12), 155-175.
- Korea Trade-Investment Promotion Agency. (2018). สืบค้นเมื่อ 16 พฤศจิกายน 2561 จาก <https://www.kotra.or.kr/KBC/bangkok/KTMIUI050M.html>.
- Poe, A. (2004). *301 개로 예제로 끝내는 BUSINESS LETTERS*. 서울: 명진닷컴.
- Zhou Yu-bo. (2007). *A Study on the Chinese-Korean Translation Education Focusing on Texttypen*. (Doctoral dissertation). Seoul National University, Seoul.